

现代维吾尔语或然语气的语言学描写及其汉语对应表达形式研究

运思宇

西北民族大学 甘肃 兰州 730030

摘要: 或然语气是一种说话者对所谈事物表达推测、不确定的语气。本文从现代维吾尔语不确定语气的表达入手, 通过对其分析, 总结出维吾尔语或然语气的表现形式, 如附加成分、附加成分与虚词结合、语调等。同时本文从维汉翻译角度出发, 进行微观考察, 探究或然语气在表达主观猜测和客观推测上的差异。

关键词: 或然语气 维吾尔语 表现形式

“语气”是语法学术语, 表示说话者对所谈事的态度, 通常由两个方面构成: 一是一定的思想感情, 二是具体声音形式(梅德明 2017)。“或然”一词来自逻辑学, 指的是一种不确定性, 贺阳(1992)将其引入汉语, 并提出推测或是一种“或然语气”, 而推测和人的主观态度及认识相关, 是说话者对事物(包括人)、事件的不确定性的主观表达(陈炜 2018), 即或然语气是一种含有推测、不确定等情感的语气, 表现在说话人以客观事实或主观经验为基础对行为动作或事件发生与否进行推断和表述。

国内学者程适良(1996)、哈米提·铁木尔(2011)、力提甫·托乎提(2012)等都对或然语气进行过研究, 或称其为“或然陈述式”、或“客观推测式和主观推测式”、或“无定陈述语气、或然语气”。部分学者只从动词形态变化方面探讨了对事件不确定性的主观表达, 称其为“式”。但本文是从广义的界定(包括动词形态变化方面及语音层面)对其表达形式进行分析, 故采用“或然语气”这一术语。在维吾尔语口语中, 或然语气使用率较高, 本文主要从语用方面进行探讨, 从翻译角度出发, 结合说话人的认识视角, 探究其汉语对应表达。

一、维吾尔语或然语气的表达形式

汉语属于汉藏语系, 是孤立语, 通常使用“应该、或许、好像”等语气副词或语气助词“吧”来表达或然语气。现代维吾尔语属于阿尔泰语系突厥语族, 是黏着语, 词和语法的构成基本是依靠词根附加词缀。下文将从三方面对维吾尔语或然语气形式进行分类表述。

(一) 附加成分构成或然语气形式

1. 动词词干与不定式“er, ar, r”与人称结合, 该形式只有将来时, 在口语中较常见。

jeqind biz turp n_κ b r- r-miz.(去-不定式-谓人称1复)
最近我们或许要去吐鲁番。

2. 动词一般过去时与“kin”结合, 该形式多与疑问语气结合。

u m jin hejdi-jel-m_ε-m-di-kine?(开-能动-否-疑-过去时-语气)

他不会开车吗?

3. 动词陈述式与 mikin 结合。

m_εn m_εkt_εpni pytyryp mu_εllim bol- j-mikin.(成为-祈愿式-或然语气)

我捉摸是否毕业以后就当老师呢。

4. 形动词与谓语人称形式结合。

siz t p_furuqni te it p_fur-mi-κ n-siz.(交-否-形动-谓人称2单敬称)

你作业还没交吧。

5. 形动词、代词及其他静词谓语与 tu/du 结合。

u by yn o_jd_ε joq-du.(没有-或然语气)

今天他不在家里吧。

u _εmd_i t_fi_r jliq bolup ket-mi- _εn-du?(强化体-否-形动-或然语气)

她现在不再漂亮了吧。

(二) 附加成分与虚词共同构成或然语气形式

1. 动词条件—假设语气 + “ker_εk”

biz _εt_ε m η-s q k_εr_εk.(走-假设-客观推测式)

我们或许明天走。

2. 称名动名词与人称结合 + “mumkin”

u by yn kel-ij-i mumkin.(来-动名-属人称3单可能)

他可能今天来。

3. 形动词与形似格结合 +tur/qil

u meni_η _εpimni t_fy_f_εn-m_ε- _εn-dek qil-idu.(理解-否-形动-形似格是-非过去时谓人称3单)

他好像没听懂我的话。

4. 静词、动词与 mu 结合 +neme

gep qilsam kylywatidu gepim uni_ηka jaq-ti-mu neme?(合乎-过去时-疑问语助什么)

我说话他笑了, 是否我的话中了他的意呢。

5. 静词 +bol_κijdi 与人称语缀结合, bol_κijdi 是系动词 bol- 的愿望语气形式 bol_κaj 加过去时系词 idi 的语音压缩形式 bol_κaj idi>bol_κijdi。

siz u t_f _κd ij_f nid bol_κijdi-_ηjiz.(语气-非过去时谓人称2单)

那时您在办公室里吧。

6. 形动词 + “oχfα-” 与非过去时人称语缀结合。

bu a dēm sizni izdi g ili kēl- g en oχfα -jdu. (来 - 形动 好像 -

非过去时谓人称 3)

这个人好像是来找你的。

(三) 语调或虚词与语调结合构成或然语气

1. 语调

u b a ridu. 他要去。

降调: 陈述语气

升调: 疑问语气, 表不确定。

2. 虚词与语调结合

动、名、形容词等词结合 “qu,ku” + “dejmēn”, 此处 dejmēn 已虚词语法化, 未保留“说”的实义。

bu silēmiñ j a t a q bin a -si-ku dejmēn. 楼 - 属人称 3 单 - 主观猜

测式

这一定是你们的宿舍楼吧。

三 维吾尔语或然语气的汉语表达

同样场景中, 说话者对行为动作或事实发生与否的判断基于客观条件, 或仅进行主观猜测, 所用维吾尔语的表达方式会有差异, 对应汉语表达也会表现出细微差别。探究维吾尔语与汉语或然语气的对应表达, 对汉维互译理论发展有积极作用。

本文将设定场景, 分析维吾尔语母语者不同认识视角作出的不同回答, 以期能初步探求维吾尔语与汉语或然语气的对应表达。

场景: 聚会中有一人迟迟未到, 被问及“他会来吗?”, 说话者共作出九种不同回答, 将所作的回答分成三类:

1. 客观推测, 基于“他”参加聚会的客观条件, 不带说话者的主观情感。

u kelifi mumkin. 他可能会来。

u kel g en oχfα jdu. 他好像来了。

2. 主观猜测, 说话者仅凭主观想法判断, 无客观事实为依据。

u kelemikin. 他应该会来的吧。

u kelemdikin. 他应该会来吧。

u kelse kerēk. 他应该来的吧。

3. 基于客观事实进行主观猜测

u kel g enku dejmēn. 我觉得他可能来了吧。

u kelipmu q a l a r. 或许他要来的吧。

u kel g en bolbijdi. 他要来的吧。

u kelemif. 听说他可能来。

据以上回答可发现, 不同认识视角会使维汉或然语气的表达皆有不同。主观猜测中, 汉语多用语气副词“应该”和语气助词“吧”, 维吾尔语常用“动词条件-假设语气+kerēk”、“动词一般过去时与 kin 结合”或“动词陈述式与 mikin 结合”表现。客观推测中, 汉语多表现为语气副词

“可能”或“好像”, 维吾尔语则用“称名动名词与人称结合+mumkin”或“形动词+oχfα-与非过去时人称语缀结合”表现。客观条件基础上进行主观猜测时, 汉语多表现为“听说”或语气助词“吧”, 维吾尔语则用“形动词+ku dejmēn”、“状态副动词与 mu 结合+qal 与不定式结合”、“形动词+bolbijdi”或“动词不定式与 mif 结合”表现。

汉维或然语气表达的差异从另一方面也说明维吾尔语中或然语气应从语义角度分析, 进而形成不同的构式, 在翻译过程中不能一味要求形式对应, 而应在微观角度下探究主观客观的差异后进行翻译。

四、结语

无论基于客观因素还是主观情感, 人们总离不开对事件的猜测或对事物的估计, 这就奠定了或然语气在现代维吾尔语中的地位。本文从现代维吾尔语或然语气的表达入手, 总结了附加成分、附加成分与虚词结合、语调及语调与虚词结合下共计十三种或然语气表达形式。从说话人认识视角出发, 将维吾尔语或然语气表达分为客观推测、主观猜测及主客观相结合三类, 并在探究其对应汉语表达的基础上, 提出在翻译或然语气的过程中不能只要求形式对应, 需要与微观角度相结合, 才能表达出语义细微的差别, 进而解决汉维翻译中有关或然语气的翻译问题。

参考文献

- [1] 哈密提·铁木尔. 现代维吾尔语语法(维吾尔文版)[M]. 北京: 民族出版社, 1987.
- [2] 力提甫·托乎提. 现代维吾尔语参考语法[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.
- [3] 程适良. 现代维吾尔语语法[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1996.
- [4] 陈炜. 现代维吾尔语推测范畴的表达[J]. 语言与翻译, 2018(03):29-35.
- [5] 林青. 功能对等观视角下的汉语—维吾尔语推测表达对比[J]. 伊犁师范学院学报(社会科学版), 2017, 36(03):102-110.
- [6] 马晓燕. 维吾尔语或然语气助词分析[D]. 新疆师范大学, 2014.

基金项目:

本文为西北民族大学 2021 年中央高校基本科研业务费专项资金资助研究生科研创新项目“现代维吾尔语或然语气的语言学描写及其汉语对应表达形式研究”(项目编号: Yxm2021050); 西北民族大学研究生教改项目“少数民族语言翻译方向(维汉)研究生学位论文的规范化与质量保证体系研究”的阶段性成果。

指导教师: 阿达来提, 西北民族大学中国语言文学学部, 博士, 副教授, 硕士研究生导师。